



AVVERTENZE

1

Il compito va consegnato anonimo, pena l'esclusione dalla graduatoria. I dati personali devono essere scritti solo sul cartoncino inserito nella busta piccola allegata, che va chiusa e inserita nella busta grande al termine della prova.

2

La durata della gara è di **quattro ore** a partire dalla distribuzione dei testi. Prima che siano trascorse **due ore**, non è consentito uscire, neanche a chi abbia già finito o intenda abbandonare.

3

Tutti i fogli e le buste distribuite devono essere riconsegnati al termine della prova. L'unico sussidio da impiegare (sobriamente e criticamente) è il vocabolario; non è consentito, ovviamente, il cellulare, né alcun altro dispositivo elettronico.

4

I candidati ricordino che la versione di un brano non è soltanto un test di verifica né una comune traduzione da autori (in cui l'italiano è strumentale), ma un'attività linguistica "contrastiva", in cui cioè sono messe a confronto due lingue (o stati di lingua), ciascuna con la propria dignità e autonomia (una lingua data, l'altra opera del traduttore). Questo spiega perché la lingua di arrivo deve essere non solo corretta, ma anche equivalente con proprie modalità a quelle della lingua di partenza (l'italiano corrisponde al latino con forme ora simili, ora derivate, ora diverse), dimostrando così nello stesso tempo possesso della lingua materna e comprensione dell'antica nelle sue modalità espressive. Non basta dunque capire genericamente il senso. Da evitare le doppie traduzioni.

5

La grafia sia facilmente leggibile, non solo per il rispetto sempre dovuto al lettore, ma anche per favorire l'esatta e immediata comprensione del valore dell'elaborato (nell'interesse stesso del candidato).

6

Le risposte ai quesiti siano articolate punto per punto. La lunghezza massima sia di 20 righe per ciascuno di essi.